{ } { }

Bakara Suresi 244 GİT

◀ **Bakara / 244** ▶ 

وَقَاتِلُوا فٖى سَبٖيلِ اللّٰهِ وَاعْلَمُوا اَنَّ اللّٰهَ سَمٖيعٌ عَلٖيمٌ

Türkçe Transcript
Ve**k**âtilû fî sebîli(A)llâhi va’lemû enna(A)llâhe semî’un ‘alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Allah yolunda vuruşun, savaşın ve bilin ki Allah, şüphesiz duyar, bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Öyleyse Hakk hâkim olsun ve halk huzur bulsun diye) **Allah yolunda çarpışıp savaşın ve bilin ki, şüphesiz Allah Semî’** *(kalbi arzuları ve duaları işitendir),* **Alîm** *(her şeyi hakkıyla bilendir).*

Abdullah Parlıyan Meali
Öyleyse Allah yolunda savaşın ve bilin ki, Allah herşeyi işiten ve herşeyi bilendir.

Ahmet Tekin Meali
Allah yolunda İslâm uğrunda savaşın. Allah'ın her şeyi işittiğini ve her şeyi bilebileceğini bilin.

Ahmet Varol Meali
Allah yolunda savaşın ve bilin ki, Allah duyandır, bilendir.

Ali Bulaç Meali
Allah yolunda savaşın ve bilin ki, şüphesiz Allah işitendir, bilendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Allah yolunda düşmanla savaşın ve bilin ki, Allah kemâliyle işiticidir, bilicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Allah yolunda savaşın ve bilin ki; Allah, çok iyi işiten ve çok iyi bilendir.

[Allah yolunda savaşmak, toplumsal düzen ve diriliğin nedenidir.]

Bayraktar Bayraklı Meali
Öyleyse Allah yolunda savaşınız ve biliniz ki Allah her şeyi işitendir; her şeyi bilendir.

Besim Atalay Meali (1965)
Allahın yolunda çarpışasınız, biliniz ki Allah işitir, bilir

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah yolunda (zulmü ve haksızlığı ortadan kaldırıncaya kadar sizinle savaşanlarla) savaşın ve bilin ki Allah (her şeyi) hakkıyla işiten, (her şeyi) hakkıyla bilendir.

Cemil Said (1924)
Fîsebîlillah (Allâh yolunda) muhârebe idiniz ve Allâh'ın her şeyi iştdiğini her şeyi bildiğini unutmayınız.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah yolunda savaşın; bilin ki Allah işitir ve bilir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Allah yolunda savaşın ve bilin ki, şüphesiz Allah hakkıyla işitendir ve hakkıyla bilendir.

Diyanet Vakfı Meali

Allah yolunda savaşın ve bilin ki Allah, her şeyi işitir ve bilir.

Edip Yüksel Meali
ALLAH yolunda savaşın. Bilesiniz ki ALLAH İşitir, Bilir.

> *Kuran tüm insanları barışa çağırır (2:208). Nitekim, evrensel parola olarak seçilen "Selam" veya "Selamün Aleyküm" ifadeleri insanları sürekli barışa çağırır (4:94). Savaşa sadece savunma için izin verilir. Savaşın temel prensipleri için bak 60:8-9.*

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O halde Allah yolunda çarpışın ve bilin ki Allah, her şeyi işitir ve bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
O halde Allah yolunda çarpışın ve Allahın semi' alîm olduğunu bilin

Erhan Aktaş Meali
O halde Allah yolunda savaşın. Ve bilin ki: Allah, Her Şeyi İşiten ve Her Şeyi Bilen'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Allah yolunda muhaarebe edin. Bilin ki şübhesiz Allah hakkıyle işidici, kemâliyle bilicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
O hâlde Allah yolunda savaşın ve bilin ki şübhesiz Allah, Semî' (hakkıyla işiten)dir, Alîm (hakkıyla bilen)dir.

İlyas Yorulmaz Meali
Allah yolunda savaşın. Bilin ki Allah, her şeyi işiten ve her şeyi bilendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Allah uğrunda savaşın. Şunu da bilin ki gerçekten Allah işiticidir, bilicidir.

İsmail Hakkı İzmirli

Allah yolunda mukatelede bulunun, biliniz ki Allah semî/dir, hakkiyle âlimdir.

Kadri Çelik Meali
Allah yolunda savaşın ve bilin ki Allah şüphesiz işitendir bilendir.

Mahmut Kısa Meali
Allah yolunda malınızla, canınızla **savaşın ve bilin ki, Allah her şeyi işiten, her şeyi bilendir.**
Ve elinizdeki nîmetleri, en çok kâr getirecek yerlere harcayarak akıllıca yatırım yapın;

Mahmut Özdemir Meali
Allah yolunda savaşın! Bilin ki Allah, bilen işitendir.

Mehmet Çakır Meali
Allah için savaşın, bilin ki Allah, her şeyi en ince ayrıntısına kadar duyup bilmektedir.

Mehmet Çoban Meali
Allah yolunda savaşın! Şüphesiz! Allah hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.

Mehmet Okuyan Meali
Allah yolunda savaşın! [*] Bilin ki Allah duyandır, bilendir.

Bu mesajla ilgili olarak bkz. Bakara 2:190-193; Nisâ 4:89-91; Hacc 22:39; Mümtehine 60:8-9.

Mehmet Türk Meali
(Ey îman edenler!) Allah yolunda savaşın ve iyi bilin ki Allah, (söylediklerinizi) hakkıyla işitendir (her şeyi) tam bilendir.

Muhammed Esed Meali
Öyleyse Allah yolunda [233] savaşın ve bilin ki Allah her şeyi işiten, her şeyi bilendir.

233 Yani, baskıya veya hiçbir tahrik olmadan başlatılan saldırıya karşı kendinizi savunmak amacıyla (karş. 2:190-194).

Mustafa Çavdar Meali
Allah yolunda savaşın; bilin ki Allah her şeyi işiten ve bilendir. 2/193, 4/76

Mustafa İslamoğlu Meali
O hâlde Allah yolunda savaşın! Ama unutmayın ki, Allah her şeyi tarifsiz işitendir, her şeyi sınırsız bilendir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve Allah yolunda muhârebede bulunun ve biliniz ki, Allah Teâlâ semîdir, alîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Allah yolunda savaşın ve bilin ki Allah her şeyi işitir, her şeyi hakkıyla bilir!

Süleyman Ateş Meali
Allah yolunda savaşın ve bilin ki Allah, işitendir, bilendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve Allâh'ın yolunda cihâd ve kıtâl idin. Ve bilin ki Cenâb-ı Hak işidici ve bilicidir. (Her şeyi işidir ve bilir) [1]

> *[1] Ölümden kurtulmak mümkün olmadığı âyet-i kerîmede beyân buyurulan vak'a ile te'yîd olundukdan sonra kıtâl ile emir buyurulması, ölümden korkub cihâddan imtinâ' itmeyiniz ölmek zamânı gelince kurtulmak mümkün değildir. Cihâd itmekle insânın behemehal ölmesi lâzım gelmez ma'nâsını ifhâm içündir.*

Süleymaniye Vakfı Meali
Siz Allah yolunda savaşın. Bilin ki sizi dinleyen ve bilen Allah’tır.

Şaban Piriş Meali
-Allah yolunda savaşın ve bilin ki Allah her şeyi işiten, bilendir.

Ümit Şimşek Meali
Siz de Allah yolunda savaşın ve bilin ki Allah herşeyi işiten, herşeyi bilendir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah yolunda savaşın ve bilin ki Allah, her şeyi duyar, her şeyi bilir.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı çalışuñ Tañrı yolında. dahı bilün kim ḥaydi Tañrı işidicidür, bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı ġazālıḳ eyleñüz Tañrı yolında, daḫı bilüñüz kim Tañrı Taʿālā işidi-cidür, bilicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allah yolunda vuruşun və bilin ki, Allah eşidəndir, biləndir!

M. Pickthall (English)
Fight in the way of Allah, and know that Allah is Nearer, Knower.

Yusuf Ali (English)
Then fight in the cause of Allah, and know that Allah Heareth and knoweth all things.(275)

> *275 For Allah's cause we must fight, but never to satisfy our own selfish passions or greed, for the warning is repeated: "Allah heareth and knoweth all things"; all deeds, words, and motives are perfectly open before Him, however we might conceal them from men or even from ourselves. See 2:216. n. 236.*
